

З М І С Т

C O N T E N T S

"ТВОЄМУ ГЕНІЮ..." Володимир Мельник	11 / 10	"... FOR YOUR INDWELLINGT SPIRIT" Volodymyr Melnyk
ІВАН ФРАНКО: ЖИТТЯ І ТВОРЧІСТЬ Богдан Тихолоз	15 / 14	IVAN FRANKO: HIS LIFE AND WORK Bohdan Tykholoz
ВІД УПОРЯДНИКА "МОЙСЕЙ" ІВАНА ФРАНКА: творчий задум, історія тексту, засади републікації Богдан Тихолоз	31 / 30	NOTE FROM THE COMPILER 'MOSES' BY IVAN FRANKO: The author's conception, the history of the text, and the editorial principles of the new edition Bohdan Tykholoz
ПЕРЕДМОВА Іван ФРАНКО	43 / 42	PREFACE Ivan FRANKO translated by Vera Rich
МОЙСЕЙ [Пролог]	67 / 66	M O S E S [Prologue]
I	71 / 70	I
II	77 / 76	II
III	85 / 84	III
IV	95 / 94	IV
V	103 / 102	V
VI	109 / 108	VI
VII	115 / 114	VII
VIII	121 / 120	VIII
IX	129 / 128	IX
X	135 / 134	X
XI	145 / 144	XI
XII	153 / 152	XII
XIII	157 / 156	XIII
XIV	165 / 164	XIV
XV	173 / 172	XV
XVI	179 / 178	XVI
XVII	189 / 188	XVII
XVIII	195 / 194	XVIII
XIX	205 / 204	XIX
XX	213 / 212	XX
КОМЕНТАРІ Богдан Тихолоз	221 / 234	NOTES Authorized translation by Vera Rich
ПОЯСНЕННЯ АВТОРСЬКИХ СЛОВОВЖИВАНЬ ТА АРХАЇЗМІВ	245	
ПІСЛЯМОВА ПЕРЕКЛАДАЧА Віра Річ	249 / 248	TRANSLATOR'S AFTERWORD Vera Rich
СУЧАСНІ АКЦЕНТИ В ПОЕМІ ІВАНА ФРАНКА "МОЙСЕЙ" Дмитро Павличко	259 / 258	CONTEMPORARY IMPLICATIONS IN IVAN FRANKO'S POEM "MOSES" Dmytro Pavlychko
ВІРА РІЧ Роксолана Зорівчак	297 / 296	VERA RICH Roksolana Zorivchak
ФРАНКО-БЕЗНІСКО : часопросторовий діалог довкола "Мойсея" Роман Яців	303 / 302	FRANKO-BEZNISKO time and space dialogue around "Moses" Roman Yatsiv